

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов, С. В. Непереводимое в переводе / С. В. Влахов, С. С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Кунин, А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А. В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – № 2. – С. 52.
3. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М. : Высш. школа, 1987. – 288 с.
4. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология : учебник / М. И. Фомина. – М. : Высш. шк., 2001. – 415 с.

Ясинецкая Н.А.

канд. филол. наук, доцент

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ «ЗВЕРСКОГО ДЕТЕКТИВА» АННЫ СТАРОБИНЕЦ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. В докладе рассматриваются лингвостилистические особенности серии книг Анны Старобинец «Зверский детектив» и их отражение в англоязычном переводе Джейн Бугаевой. Анализируются варианты передачи эпитетов, аллюзий, игры слов, авторских неологизмов.

Ключевые слова: детский детектив, лингвостилистические особенности, коннотация, перевод.

RENDERING THE LINGUOSTYLISTIC FEATURES OF ANNA STAROBINETS' *BEASTLY CRIMES* SERIES IN THE ENGLISH TRANSLATION

Summary. The report examines the lingual and stylistic features of the *Beastly Crimes* series of books by Anna Starobinets and their reflection in the English translation by Jane Bugaeva. The researcher analyses the variants of rendering epithets, allusions, pun, and author's neologisms.

Keywords: children's detective story, lingual and stylistic features, connotation, translation.

Детективная литература для детей – явление довольно специфическое. Не все авторы могут в полной мере заинтриговать и удовлетворить когнитивные потребности юных читателей, поскольку нередко создают стандартный сюжет и шаблонных персонажей. Анна Старобинец – автор, работающий в жанрах фантастики, мистики, триллера, ужасов и антиутопии, – по-новому взглянула на детский детектив, создав серию книг с интригующими

историями, сложными персонажами, настоящими преступлениями и расследованиями.

Уже в самом названии автором использована игра слов: с одной стороны, героями книг являются звери, с другой – в Дальнем Лесу происходят зверства. Эпитеты *зверский* и *зверски* красной нитью проходят через всё произведение и переводятся преимущественно при помощи эквивалента *beastly*: *зверское преступление* – *beastly crime*, *зверский неуют* – *beastly discomfort*, *зверская форма* – *beastly shape*, *Зверская Энциклопедия Мира* – *the Beastly Encyclopedia*, *зверски убил* – *beastly murdered*; ... он потерял **зверский** нюх, **зверскую** форму и **зверскую** совесть [2]. – ... *that he had lost his **beastly** instincts, that he was **beastly** out of shape, and that he was a **beastly** embarrassment* [4]. Однако в некоторых случаях переводчик применяет контекстуально оправданные трансформации, такие как конкретизация (*зверское чутьё Барсука Старшего* – *badger logic*) или генерализация (*Мне просто **зверски** нужна работа до конца лета* [2]. – *I **really** need this job until the end of summer* [4]).

Кроме того, произведение пестрит красочными и выразительными эпитетами в описании внешности, характера, поведения, эмоций, отношений персонажей, происшествий и повседневных занятий, а также еды, которую подают в баре «Сучок». Например: *Барсуком – он зверь, безусловно, дерзкий, эмоциональный, порывистый* [2] – *Badgercat is a rash, emotional, impulsive animal* [4]; *вызывающее конфликтное поведение* [1] – *scandalous behavior* [3]; *таращились возмущёнными круглыми глазами* [1] – *staring at Yote in shock, their eyes wide* [3]; *мелкие, робкие правонарушения* [1] – *mindless petty crimes* [3]; *Большой, жирный, тухлявый, полный чуть поджопённых на солнце личинок пень* [1] – *It was a big, juicy, rotting log filled with sun-cured larva* [3].

Игра слов заложена в названии заведения, в которое часто заходит главный герой Барсук Старший: *бар «Сучок»* – *барсучок*. В переводе на английский язык, к сожалению, эта игра слов утеряна; вместо этого в англоязычном названии появилась аллитерация: *the Tree Knot Tavern*. Подают в этом кафе популярный напиток *мухито* (от *муха*) – сладко-терпкий коктейль с забродившими домашними мухами; в переводе – *mothito* (от *moth* – *мотылёк*) – игра слов сохранена. В случае с *«Вы себе **квак!** **квাকাунт** не подключили!* [1] – *“No, **ribbit**. You didn’t sign up for a **croak account, ribbit**”* [3] переводчик использует синонимы *croak* и *ribbit*, обозначающие кваканье: первый уместен для сохранения консонанса авторского неологизма, второй же предваряет новость об убитом зайце, которого в переводе называют *Rabbit*. Поскольку это звериный мир, текст переполнен звукоподражаниями, и даже музыка в баре «Сучок» *в стиле плеск-трепск* – *splash ‘n’ snap tunes*; благодаря структуре, написанию,

аллитерации и ассонансу в переводе прослеживается отсылка к названию *rock 'n' roll*.

«Зверский детектив» богат на аллюзии; есть здесь отсылки к историческим событиям и явлениям современности, классической литературе и фразеологии. Не все они будут понятны детям; как отмечает сама автор, некоторые предназначены для их родителей. К сожалению, не всегда аллюзии сохраняются в переводе. Но в некоторых случаях они даже появляются: так, например, вышеупомянутый неологизм *квакаунт* в другом случае переводится как *FrogBook Messenger* (отсылка к *Facebook Messenger*): «Они передают новости по *квакаунту*» [1]. – “*They’re transmitting information using FrogBook Messenger*” [3]. А при переводе восклицания койота Йота в адрес сычей – *Да я из вас самих сейчас блюдо сделаю! Рябчиков с ананасами! Цыпят табака!* [1] – появляется отсылка к котлете по-киевски и шницелю «Кордон блю»: “*I’ll make a meal out of you two! How about Owl Kiev? Or Owl Cordon Blue?*” [3].

В переводе не всегда удаётся передать смысл, выраженный в имени собственном при помощи диминутивного суффикса. Так, например, несколько презрительное наречие высокомерного секретаря *Голубчик* превращается в нейтральное *Pigeon*, и отрицательная семантика зоопозтонима теряется.

Однако, несмотря на некоторые потери игры слов, аллюзий и коннотаций, в целом переводчику удалось передать дух произведения, атмосферу, характеры персонажей, замысел автора, и серия детективов будет интересной детям и взрослым, как в России, так и за рубежом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Старобинец, А. А. В логове волка [Электронный ресурс] / А. А. Старобинец. – Режим доступа : <https://godliteratury.ru/articles/2015/10/17/zverskiy-detektiv> (дата обращения : 19.11.2021).
2. Старобинец, А. А. Щипач [Электронный ресурс] / А. А. Старобинец. – Режим доступа : <https://snob.ru/entry/154192/> (дата обращения : 25.11.2021).
3. Starobinets, A. A. In the Wolf’s Lair : A Beastly Crimes Book [Electronic resource] / Anna Starobinets ; transl. by Jane Bugaeva. – URL : https://celz.ru/starobinets-anna-bug/469262-in_the_wolfs_lair.html (accessed on 28.11.2021).
4. Starobinets, A. A. The Plucker : A Beastly Crimes Book [Electronic resource] / Anna Starobinets ; transl. by Jane Bugaeva. – URL : https://celz.ru/anna-starobinets/514668-the_plucker_a_beastly_crimes_book.html (accessed on 30.11.2021).